



当代俄罗斯语言学理论译库
北京市科技创新平台项目
俄罗斯叶利钦基金会资助项目

总主编 刘利民 主编 杜桂枝

ДИНАМИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В СЕМАНТИКЕ ЛЕКСИКИ

Е.В.Падучева

词汇语义的动态模式

〔俄〕Е.В.帕杜切娃 著
蔡晖 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

ДИНАМИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В СЕМАНТИКЕ ЛЕКСИКИ

词汇语义的动态模式

〔俄〕 E.B.帕杜切娃 著
蔡晖 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字:01-2011-1990

图书在版编目(CIP)数据

词汇语义的动态模式/(俄罗斯)E. B. 帕杜切娃著;蔡晖译.

—北京:北京大学出版社,2011.4

(当代俄罗斯语言学理论译库)

ISBN 978-7-301-18793-7

I. 词… II. ①帕…②蔡 III. ①俄语—词汇—语义学 IV. H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 067768 号

Е. В. ПАДУЧЕВА

ДИНАМИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В СЕМАНТИКЕ ЛЕКСИКИ

© Е. В. Падучева, 2004

书 名:词汇语义的动态模式

著作责任者:[俄]E. B. 帕杜切娃 著 蔡晖 译

组稿编辑:张 冰

责任编辑:李 哲

标准书号:ISBN 978-7-301-18793-7/H·2813

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn>

电子邮箱:zbing@pup.pku.edu.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者:北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销 者:新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 35 印张 650 千字

2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

定 价:72.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

总 序

俄语语言学理论研究在世界语言学中一直都占有重要的位置。从 18 世纪的罗蒙诺索夫到 20 世纪的维诺格拉多夫,从历史悠久的喀山学派到著名的莫斯科语义学派,俄罗斯产生和培养了一批批颇有影响的语言学家。他们一代代传承着语言学研究的优良传统,以敏锐和细腻的语言感悟,用完全不同于西方的研究方法,在斯拉夫语言的沃土上开垦和耕耘,建立起许多独特的语言学理论,收获着令世人瞩目的成就。

将俄罗斯语言学的发展变化置于世界语言学的大视野中做个粗略比照,便不难发现,在世界语言学发展的每一个历史转折时期,每当有新的思潮和范式涌现,俄罗斯语言学界都会同期出现伟大的语言学家和语言学理论,譬如,与索绪尔站在同一时代语言学制高点上的博杜恩·库尔特内;可与乔姆斯基“转换生成模式”并肩的梅里丘克的“意义 $\leftrightarrow$ 文本”语言学模式;20 世纪 80 至 90 年代,当西方语言学界在为乔治·莱考夫的以解释学为中心的认知语言学新范式欢呼雀跃时,解释学方法早在 1974 年出版的俄罗斯语言学家阿普列相的《词汇语义学》中便得到了详细的论述和应用,这一方法在俄国的许多语言学家,譬如博古斯拉夫斯基、什梅廖夫、沙图诺夫斯基等的语义学研究中都已广泛应用与发展;进入 21 世纪,帕杜切娃进行的“词汇语义动态模式”研究震撼和颠覆了传统语义学理念,她进而提出的“动态语义学”理论更是让人耳目一新。由此,可以不夸张地说,俄语语言学理论研究一直是与世界语言学的发展律动保持着同一节拍的,在个别时期或个别领域有时候甚至是领先一步。当代许多著名的俄罗斯语言学家的思想都具有国际领先水平和前沿性,俄语语言学理论是当今人文社会科学中极具价值且尚待努力开掘的一方富矿。

然而,由于种种原因,我国语言学界对俄罗斯语言学研究的发展历史和目前的理论水准缺少应有的关注,对俄罗斯语言学取得的成就了解得较少,致使俄罗斯语言学领域中的许多重要理论和先进思想没有得到应有的传播。中国语言学界并没有真正地全面了解和学习到俄罗斯语言学理论研究的精华,未能

在实质上分享到俄语语言学先进理论的成果。

中国当代俄语语言学理论研究真正兴起于 20 世纪 80 年代,发展在改革开放和中苏关系正常化之后。虽然目前呈现出蓬勃发展的良好势头,但与我国的西方语言学研究相比,俄语语言学理论研究尚缺乏系统性、本源性和宏观整体性,许多语言学理论的引介或者通过第三种语言翻译过来,或通过二次评介传入,致使俄罗斯语言学理论研究显得支离破碎,或者说只见树木不见森林。究其根源,就是在我国的俄语语言学理论研究中缺乏系统、宏观的本源性、整合性研究,而理论研究的缺失与偏误必然会影响和阻滞整个学科的进步和可持续性发展。

如此局面的形成,作为俄语工作者的我们深切感受到的不仅仅是愧疚,同时还有一份不可推卸的责任。要全面了解俄罗斯语言学理论的发展和现状,把握其精髓,必须对俄罗斯语言学理论宝藏做本源性的开掘,必须对语言学理论的精品做系统的直接译介和潜心研究,让人类文化的这一块宝贵财富不仅能够哺育圣·西里尔的后人,也为中国的语言学者所共享,也为丰富中华语言和文化发挥作用。

基于这样的理念和目标,杜桂枝教授主持申报了北京市科技创新平台项目,精选了九位当代俄罗斯语言学著名学者的理论代表作,邀集了国内俄语界相关领域理论研究造诣较深的学者,担纲翻译及研究工作。毋庸置疑,这是一项颇具挑战性的巨大工程。

我们说,这项工程是一个创新性的大胆尝试,因为这是一项史无前例的工作:自中国开办俄语教育 300 余年以来,虽然有过的个别的俄语语言学理论著作的翻译引介,但如此大规模地、系统地、有组织地进行翻译和研究,在我国的俄语教育史上尚属首次。

我们说,这项工程是一种可贵的无私奉献,因为在当今的学术氛围下,在当今的评价体系中,每个人都清楚,学术著作的翻译几乎不具学术“价值”,甚至是一些人回避不及的“辛苦”。然而,我们邀请到的每一位学者都欣然地接受了这份几近无酬又“不增分”的“低性价比”的“纠结和折磨”:缘于一份浓郁的俄语情结,期待的是自身理论的升华和自我价值的超越,为的是先进的前沿性俄语语言学理论的传播。

我们说,这项工程是一份默默耕耘的艰辛劳作,因为这九位俄罗斯语言学家都是各自研究领域的顶级学者,这些代表作中的每一部几乎都是作者倾其一生的研究成果之集成。没有对该学者的深入了解,没有对其多年研究脉络和方

法的把握,没有对其理论、概念和相关术语的理解和领悟,要想完成这一翻译任务是根本无望的,译者在其间的艰辛可想而知,其中的付出不言而喻。

我们说,这项工程是一个庞大而艰巨的综合项目,因为这一工程涉及语言学的各个领域:句法学、语义学、语用学、词汇学、语言哲学、语言的逻辑分析、逻辑语义、功能语言学、社会语言学、心理语言学等等。面对语言学理论林林总总的学科,站在语言学前沿理论的高端上,体验着俄罗斯语言学家的思维脉动,感受着学者们思想的敏锐和理论的深邃,这无疑是对语言学大千世界的一次鸟瞰,此时此刻无人敢言内行。因此,在制定翻译计划和领受翻译任务时,我们有约在先:每一位翻译者应对所翻译著作全文负责,力争使自己成为各自领域中的专家、内行。

简言之,这是一项有责任、有分量、有难度的大工程。有人说,翻译是一门艺术。其实,学术著作的翻译更是一门特殊的艺术。在走进艺术殿堂的行程中,要经历崎岖与荆棘,需要努力跋涉,要不断地克服困难,不停顿地向着目标艰难攀登,才有可能摘取艺术的皇冠。也曾有人形象地比喻:翻译是“带着镣铐起舞”。如果说一般语言翻译的镣铐尚是“舞者”可以承受之重的话,那么,学术理论著作翻译的镣铐对译者的考验、束缚更让“舞者”举步维艰,即便使出浑身解数,也未必能展示出优美的舞姿。所幸,中国的俄语界有这样一批知难而进的学者,他们不畏惧这副沉重的镣铐,心甘情愿地披挂在身,欣然前行。当我们亲历了艰难起舞的全过程,当一本本沉甸甸的译稿摆上案头,我们会释然地说,无论舞姿是否优美,我们尽心,也尽力了。

当我们即将把这样一套理论译著奉献给读者时,心中仍存一份忐忑:毕竟这是俄罗斯著名语言学家的理论代表作,毕竟民族间语言与文化差异的存在、某些术语的无法完全等译,会给译文留下些许的遗憾,难免会有不够精准的理解、表述和疏漏之处。在此,真诚地欢迎语言界同仁和广大读者提出意见,同时也真诚地希望给“带着镣铐的舞者”们多些宽容和鼓励。

再谈一些技术性问题。

1. 我们所选的九位俄罗斯语言学家代表着语言学不同的方向和领域,各自都有独特的研究视角,独特的研究方法和独特的语言表述风格。因此,我们不力求每部作品在形式、风格乃至术语上都一致,而是给予译者相对的独立性,以此保证每一部译著的完整性、统一性和独特性。我们希望读者在不同的译著中,除了能读出原作者的风范外,还能品读到译者的风格。

2. 对于国外学者译名的处理问题,我们采用了如下原则:①对在我国语言学界早已耳熟能详的世界著名学者,沿用现有的译名,如索绪尔、乔姆斯基等;②对西方的语言学家、哲学家等,采用国内学界已有的译名,尽量接轨;③对俄罗斯及斯拉夫语系的学者,我们按照国内通行的译名手册的标准翻译,同时兼顾已有的习惯译法。

3. 关于术语在上下文、前后章节中的使用问题,我们的基本原则是:在准确把握原文意图的前提下尽量一致,前后统一,减少歧义;同时又要考虑作者在不同时期、不同语境下的使用情况做灵活处理,术语的译文以保证意义准确为宗旨,以准确诠释学术理论思想为前提,随文本意义变化而变,因语境不同而异。

4. 为保持原著的面貌和风格,在形式上遵循和沿用原著各自的行文体例,没有强求形式上的统一,因此,即便是在同一本译作中,也会有前后不一致的情况。

5. 鉴于篇幅问题,个别著作的中译版分为上、下卷出版。

最后,由衷地感谢北京市教委,为我们搭建了这样一个坚实的大平台,使诸多俄语学者实现了为俄语学界、为我国语言学界做一点贡献的愿望。

本书的翻译出版得到了俄罗斯叶利钦基金会的支持和帮助,在此表示衷心感谢。

我们还要感谢北京大学出版社对本套译库出版给予的大力支持。

唯愿我们的努力能为我国的俄语教学与研究,为我国语言学的整体发展产生助推和添薪作用。

总主编 刘利民

2010年12月

缩略语及常用符号对照表

акт.	未完成体的当下持续意义	твор.	工具格
БД	数据库	ТО	起算点
буд.	将来时	трив.	未完成体的(多次)寻常意义
вин.	宾格	d	(来自英语词 direct)
ГГ	生格组合		直接角色配位
ГК	生格结构	i	(来自英语词 indirect)
д	派生角色配位		间接角色配位
дат.	予格	⇒	语义衍生
З/кдр	话语外(交际等级)	⇐	来自
ИГ	名词组合	→	替换符号(包括隐喻和换喻迁移)
инф.	不定式	⊃	语义推涵; $X \supset Y$ 表示 X 的意义中
КВ	间接问题		包含要素 Y
компл.	说明从属句	<	之前(例如 $t_1 < t_2$ 表示 t_1 在 t_2 之前)
МР.	说话时刻	¬	否定
МН.	观察时刻	&	合取关系
мн.ч	复数	∨	析取关系
наст.	现在时	≡	等值关系
НСВ	未完成体	∅	零位形式; 零位符号, 包括零复指
Об	客体	i, j	指称标记, 包括 ∅, 这样的上下文
ПГ	前置词组合	T, R	主位和述位的标记, 如 [Курица] _T
Периф	边缘位(交际等级)		не [птица] _R
перф.	行为完结后状态保留意义	#	公式符号, 如 (12#) 是 (12) 的公式
прош.	过去时	*	不准确的搭配或形式
ППГ	前置格词组合	.	用于该意义不可能被理解
Сб	主体	?	可疑
СВ	完成体	??	非常可疑语调标号: 没有重音
СД	辖域	/	提高音调
СС	意识主体	\	降低音调
СФ	语义公式	—	不带强调地降低音调 (Кодзасов, Кривнова 2001:394)
сущ.	名词		主位和述位界线
Т-категория	分类范畴	✓	动词没有体的对应形式
Т-класс	分类类别		

例句出处作家(作品)缩略语对照表

本项研究的例句出自作者搜集的自动文本语料库。它的基本部分是“乌普萨拉语料库”——普萨拉大学自动数据库(瑞典)。该数据库在Леннарт Лёнгрен的领导下建立,大的集成文本来自莱顿大学(荷兰)Адриан Барентсен教授所赠,研究终期,一小部分文本使用了《俄语国家基金》的有关文献资料(参见Сичинава 2002)。还有一些例句引自词典,其直接出处可能不被注明。

Б. — И. А. Бунин

Г. — Н. В. Гоголь

Гнч. — И. А. Гончаров

Д. — Ф. М. Достоевский

И. и П. — И. Ильф и Е. Петров

Л. — М. Ю. Лермонтов

Мам.-Сиб. — Д. Н. Мамин-Сибиряк

Н. — В. В. Набоков

НМ — Н. Я. Мандельштам

Остр. — А. Н. Островский

П. — А. С. Пушкин

Паст. — Б. Л. Пастернак

С. — А. И. Солженицын

Серг.-Ценск. — С. Н. Сергеев-Ценский

Струг. — А. Н. и Б. Н. Стругацкие

Т. — Л. Н. Толстой

Тург. — И. С. Тургенев

ДЖ — Б. Л. Пастернак. Доктор Живаго

ММ — М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита

УК — Уппсальский корпус

目 录

前言	1
----------	---

第一部分 词义参数

引 言 词汇语义的系统观	10
第一章 动词的分类范畴	14
第一节 从万德勒的动词分类到动词的分类范畴	14
第二节 作为词义参数的分类范畴	15
第三节 词义的形式化表征,分类范畴的语义分解	18
3.1 表示特征意义的释义要素	19
3.2 行为的类别:特征及其释义格式	21
3.3 完成体行为动词的范畴	23
第四节 行为方式	25
第二章 语义场的形式类似物——主题类别	26
第一节 主题类别和主题要素	26
第二节 建构要素	30
第三节 “接触”要素	32
第三章 角色配位	35
第一节 角色配位概念的源起	35
第二节 情景及其参项	36
2.1 参项与角色,参项与句法题元	36
2.2 角色的语义依据	38
2.3 内包参项	40
2.4 参项的交际等级	42
第三节 必备参项和非必备参项	44
第四节 题元消失问题	44
第五节 角色配位迁移	46
第六节 角色配位使用范围的扩展	50
6.1 直接角色配位和间接角色配位	50
6.2 带有观察者的角色配位	51

6.3 带生格词组合的分解;带有外在领属者的角色配位	51
6.4 双重角色	55
附录 题元和副题元	57
第四章 参项的分类类别及其他特征	62
第一节 分类类别	62
第二节 本体隐喻及其在词典语义中的作用	70
第三节 分类类别和语义角色:相互关系的例证	72
第五章 词汇意义的因素之一——语义要素的焦点位阶	75
第一节 述位突显	75
第二节 主位突显:参项和语义要素的交际等级	77
第三节 语义要素化为现实:关注焦点从一个要素迁移到另一个要素	80
第四节 含义和推论	83
4.1 含义产生的机制	84
4.2 含义的类别	89
第五节 语义要素的聚焦位阶对搭配的影响	92
第六章 部分意义联结成整体意义的规则和构建原则	95
第一节 意思的构建规则	95
第二节 示例	100
第三节 释义要素所处的修饰限定地位和句中 修饰述位的限定语地位	104
第四节 焦点迁移和释义重构	110
插述1 ВИНА的语义和词位释义中的焦点迁移	112
第一节 释义的基本要素和相关要素	112
第二节 ВИНА情景的参项构成	113
第三节 表示过失的ВИНА	116
第四节 表示内心状态的ВИНА	121
第五节 ВИНА和ВИНОВАТ的音律特征	123

第二部分 多义性和语义衍生

第一章 语义衍生	126
第一节 有规律的多义性:保持词义内在统一问题	126
第二节 参数和语义要素	129
第三节 不同语言中衍生模式的一致性	132
第二章 语义衍生的基本机制——换喻和隐喻	134

第一节	现实的语言观念化,观念——语义结构	134
第二节	语义衍生的基本机制——换喻和隐喻	136
第三节	换喻迁移的类型	138
第四节	换喻迁移实例	140
第五节	换喻在Пастернак诗学中的作用	146
第六节	隐喻:对现实的语言范畴化问题	148
第七节	我们赖以生存的隐喻	151
 第三部分 动词的主题类别:初始意义及其语义衍生		
第一章	阶段动词和始发语义	156
第一节	阶段动词的概念	156
第二节	纯阶段动词和一般阶段动词	158
第三节	完成体和行为的始发方式	172
第二章	感知动词 揭示主题类别结构的尝试	175
第一节	作为一个主题类别的感知动词	175
第二节	感知动词的分类范畴	180
2.1	范畴——角色配位聚合体	180
2.2	分类范畴	183
第三节	角色配位	187
3.1	带有体验者的角色配位	188
3.2	带有观察者的角色配位	189
3.3	带有“先天”观察者的动词	192
第四节	感知动词的亚主题类别	193
第五节	若干广谱感知动词	196
5.1	увидеть和заметить	196
5.2	видеть和смотреть:“虚拟运动”语义要素	211
5.3	выглядеть和казаться	217
5.4	появиться和показаться	218
5.5	动词обнаружить	224
第六节	动词видеть的副题元	232
第三章	知晓动词的语义研究 事实性	237
第一节	逻辑学和语言学中的预设概念	237
第二节	事实性谓词与非事实性谓词	239
第三节	支配间接问题的动词	243

第四节	案例分析	246
第五节	事实性与知晓	247
第六节	影响心智状态的动词	249
第四章	情感动词的语义聚合体	253
第一节	作为一个主题类别的情感动词	253
第二节	情感动词的分类范畴	255
第三节	角色和角色配位	258
第四节	派生的主题类别	264
第五节	情感动词的语义聚合体	266
第六节	本章小节	285
第五章	决断动词	289
第一节	决断动词语义中的意愿要素	289
第二节	动词решить意义聚合体中的直接和间接角色配位	293
第三节	选择的语义问题: выбрать和предпочесть	301
	3.1 выбрать的心智—意愿意义	301
	3.2 выбрать的其他意义; 常体问题	310
	3.3 消除肯定语境及其他一般因素	311
第四节	назначить意义聚合体中的换喻和隐喻迁移	313
	4.1 直接角色配位	314
	4.2 间接角色配位	318
	4.3 小结	320
第五节	рисковать — рискнуть与词汇系统性问题	320
	5.1 рисковать——一个具有鲜明个性的动词	320
	5.2 关于动词рисковать — рискнуть的主题类别	323
	5.3 动词рисковать — рискнуть的词汇意义	326
	5.4 案例分析	336
第六章	言语行为	339
第一节	言语行为的定义	339
第二节	施为动词与准施为动词	341
第三节	言语行为动词与言语行为理论	343
第四节	关于言语行为动词的释义结构	344
第五节	有规律的多义性	355
第七章	运动	358
第一节	运动动词语义中的指示性要素	358

1.1 英语词 come 与俄语词 идти 和 прийти 的比较	358
1.2 非派生的和带前缀的运动动词, 观察者	361
1.3 非派生运动动词	362
1.4 带前缀的运动动词	364
第二节 运动动词的静态语义衍生	369
第三节 时间的运动	377
3.1 时间模式	378
3.2 静态时间和动词 следовать 的语义	381
3.3 古俄语例子	385
第八章 声响动词的规律性多义聚合体	387
第一节 聚合体的结构	387
第二节 不完整聚合体	394
第三节 语义衍生	397
3.1 动词主题类别的变化	397
3.2 动词分类范畴的变化	399
3.3 角色配位的迁移	400
3.4 参项分类类别的变化	402
第四节 隐喻和换喻派生: 在情景中纳入非固有参项	403
第五节 动词 звучать 的研究	405
第九章 存在动词与生格主体	412
第一节 存在与方位	412
第二节 动词 быть 及其同义词: находиться, присутствовать, иметься, существовать	413
2.1 находиться; быть 用于 находиться 意义	415
2.2 присутствовать; быть 用于 присутствовать 意义	418
2.3 иметься; быть 用于 наличие 意义	419
2.4 существовать; быть 用于 существовать 意义	423
第三节 存在动词的语义: 否定句中的生格主体	428
3.1 生格结构: 句法还是语义?	428
3.2 生格结构的语义	430
3.3 两组生格动词: 存在动词与感知动词	431
3.4 貌似的反例	437
3.5 生格动词中阻碍生格结构用法的语境	439
3.6 生格结构的强制性用法	442

第四节 动词быть的生格主体	445
附言	453
附录 生格动词	457
第四部分 词汇意义和语法	
第一章 俄语动词瞬间性的语义来源	463
第一节 瞬间动词的界定	463
第二节 瞬间动词的分类范畴	464
第三节 瞬间动词的主题类别	468
第四节 与瞬间动词对应的未完成体动词的本体范畴	471
第二章 带结果参项的动词及其体的性能	474
第一节 结果参项及其交际地位	474
第二节 结果参项及未完成体动词正在实现的意义	477
2.1 选择动词	477
2.2 阶段动词	478
2.3 心智影响动词	478
2.4 创造精神产品的动词	479
第三节 创造物质客体的动词	480
第四节 结 论	481
第三章 带Н/Т的形动词的时和体	483
第一节 体	483
1.1 带系词的形式	484
1.2 无系词形式	485
第二节 时间	489
第三节 对结论的探讨	490
第四章 完成体语义及其始发性	492
插述2 ДАВНО и ДОЛГО:完成体语义中的静态要素问题	502
第一节 ДАВНО的指示性	502
第二节 两个意义还是一个意义?	504
第三节 交际结构	509
结语	511
参考文献	524
人名索引	544

前 言

转换语法当年将一种生成式的,也就是动态的、解释性的句法研究模式推广开来。目前,预期可获得许多有价值成果的还有与其相似的、动态性的词汇语义研究,按照这种观点,一个词的各个词位之间之所以相互联系,在于把一些意义看成另一些意义的衍生物。句法的转换不会导致同义。有价值的是将这种转换思想有效地运用到对词义变化的研究中——这种变化被称为语义衍生,以此区别于研究构词的词汇衍生。

从上个世纪50年代末乔姆斯基革命开始,在理论语言学中生成的观点(句子生成于词,词生成于词素)一直占据主导地位。上个世纪80—90年代,一个尚未充分展现的、新的研究范式占据了优势:它关注的核心是阐释——理解。这一新范式的优势在于,它不要求假设,也就是说语言学家能够为语言的任何一个语句构建出一个理论性的深层句法结构。能够完成这一使命的句法,迄今为止尚未在任何一种语言中得到证实,而“句法自治”的光明前景也很难看清。从生成观到阐释观的转向过程中,可以把单个词语和结构的研究工作纳入到有规律的理论框架中,而旨在揭示整体句法结构的任务,则可以留待今后解决。

在很大程度上说话人的话语生成机制还是个不解之谜,但是,话语的阐释过程却完全可以揭示出来,哪怕是采用自我观察的方法:我们每个人经常处于这样的情景中,他需要自己提供对话语(无论是母语还是非母语)理解的有利根据。那些比较扎实掌握更多语言知识、世界知识、交际技巧、修辞技能的人,更容易正确理解话语。意思的转换是常有的事。但是,意思——它总是与形式一起,其初始生成机制尚未为人所知,而借助天赋语言能力的论断并不能充实我们对这种能力本质的看法。

语义学的发展使语言学家的注意力发生转向,着力探寻对语言单位的语言运作进行语义解释。显然,这种新视角与词汇语义研究所取得的成果密不可分。可以确认的是,词的语言运作(搭配性能、语法聚合体的不完整性等等)本质上受制于意义。例如,тереть(擦、搓)的未完成体表示过程/活动等当下持续意义,而терять(失去)没有,原因在于它们词义结构不同。

但是,词语通常具有多义性,也就是词有若干个意义,而每个意义都预先规定了自己的语言运作特征。马斯洛夫在词汇层面上研究斯拉夫语体的问题时曾指出,未完成体不可能表示当下持续的意义,例如Он приходит в дом.但在别

的情况下却可以,例如Он приходит в себя.原因可以从语义特征上找到解释。

多义是语言的基本属性,至少规律性多义——即多义性如此。(Апресян 1974)然而,在过去的语义研究中一度存在着重同义轻多义的现象。O. C.阿赫玛诺娃的《俄语同音异义词词典》(M.,1986)曾一度被看作标新立异而受到冷遇。也只有现在,在同义现象研究中成长起来的语言语义学可以说为多义现象的研究做好了必要准备。甚至可以换个说法,语言学是在看到了多义现象存在解决的可能性后,才将多义现象确立为一项研究任务。

在传统的词典释义中词语的各个词位被描写为相互独立的个体——似乎它们是偶然间获得了共同的语音外壳。И. А.梅里丘克(1998:346)认为,语言学中词是毫无价值的存在,有价值的是词位——词的某一个意义侧面——和具有同样语音形式的词典中的某个词条。但对于说话人来说,词的存在是毫无疑问的事实,这个事实不应回避。本书发展了词的语义描写方法,仍然将词划分为若干意义词位,但克服了随之而来的负面因素,我们的解决办法是:确定词的不同意义间规律性语义联系。

我们将描写词义衍生的普遍模式(它们将词的一个意义转换为另一个意义)视为恢复词义内在统一的途径。因为多义词意义的总和是一个等级系统,其中意义之间是互有联系的。但这样讲还不够充分:我们能够将这种等级结构描述为具有衍生关系的树形图:一个意义依据某种衍生模式派生出另一个意义(最终它们共用一个根系),意义衍生的模式很多,但并非不能穷尽,主要由于它们具有复现能力,适用于不同的词,成百上千的词。

事先应该说明的是,从本质上讲,语义衍生也是多义现象的一种描写方法。不能断言的是,这里提到的所有语义转移在现实中都曾经发生过,如同俄语历史上所发生的鼻化元音O转移到У的现象一样。而这里更多指的是一种共时相互关系,也就是一个意义相对于另一个意义的理据。顺带指出,这种方法也常常适用于研究词汇衍生、构词活动。(参见Земская 1992 构词的动态研究)规律性多义被模式化为语义衍生——也就是从相对初始的意义向派生意义的转移。在现有的词典释义中,只有在明显语境条件下发生的语义迁移才被视为多义。在词义研究的动态视角下,恰恰相反,任何一个多义现象都被表征为语义转移的产物。模式化的价值就在于此。

随着意义描写方法的不断完善,多义现象的研究逐渐成为充满挑战的课题:在对词义的密切观察中,我们发现,几乎每个词都不是单义的,有些词的意义多达数十种。

语言的使用者通常并不会感知到词义在上下文中发生的变化;规律性多义在很大程度上是我们思想表达手段不完善造成的。

对词义的动态研究必须要弄清楚与词义相关的语境因素,并考察初始意义